



Universidade Federal da Paraíba
CCHLA/DLEM

Plano de Curso

Disciplina: 1404426 História da Tradução – Turma 01

Curso: Bacharelado em Tradução

Carga horária: 60 h/aula, 4 créditos

Semestre: 2012.1

Docente: Prof. Dr^a Wiebke Røben de Alencar Xavier

E-mail: wiebke.xavier@gmail.com

Ênfase: Estudo diacrônico e sincrônico da atividade tradutória. Concepção da tradução, papel e prática do tradutor. Situação dos textos traduzidos em diferentes países e momentos históricos.

Conteúdo programático:

- Estudos da História da Tradução - abordagens diferentes (tradução literária; tradução cultural; teoria da tradução; tradutiologia)
- Épocas, teorias, textos e tradutores - periodização e canonização na(s) história(s) da tradução e estudo de exemplos
- História da Tradução e Tradutiologia no Brasil: panorama e exemplos

Metodologia:

1. Aulas teóricas; grupos de trabalho; seminários

Avaliação:

1. Avaliação escrita (prova); 2. Apresentação de seminário; 3. Trabalho individual em casa.

Bibliografia

Bibliografia Básica:

- Burke, Peter. *História da Tradução (Orgs.) - A tradução cultural nos primórdios da Europa Moderna*. Trad. Roger Maioli dos Santos. São Paulo: Editora UNESP, 2009.
- Delisle, Jean; Woodsforth, Judith (Orgs.). *Os Tradutores na História*. Trad. Sergio Bath. São Paulo: Editora Atica, 1998.
- Martins, Marcia A.P. As relações nada perigosas entre História, Filosofia e Tradução. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 1 (1996).
- Pöhlng, Heide. Sobre a história da tradução. Em Cardoso, Mauricio; Heidemann, Werner; Weininger, Markus (orgs.). *A Escola Tradutológica de Leipzig*. Peter Lang, Frankfurt a.M., Berlin etc., 2009 (Studien zur romanischen Sprachwissenschaft und interkulturellen Kommunikation, Bd. 50), p. 37-85 (Tradução Ludmila Sandmann)
- Wyler, Lia. *Linguas, Poetas e Bacharéis: uma crônica da tradução no Brasil*. Rio de Janeiro, Rocco 2003.

Bibliografia Complementar:

- Bassnet, Susan. *Estudos de Tradução: fundamentos de uma disciplina*. Tradução de Viviana de Campos Figueiredo. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2003. p. 75-128.
- Bernani, Antoine. *A prova do estrangeiro: Cultura e Tradução na Alemanha romântica: Herder, Goethe, Schlegel, Novalis, Humboldt, Schleiermacher, Holderlin*. Bauru, S.P., EDUSC, 2002 (Trad. Maria Emília Pereira Chanut).
- BERNARDO, Ana Maria Garcia. *A tradutiologia contemporânea: Tendências e perspectivas no espaço de língua alemã*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 2009, p. 27-72.
- Blume, Roswitha-Friesen; Hummitzsch, Maria. A tradução como mediação cultural: Antologia de contos de escritoras brasileiras contemporâneas em alemão. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 2 no. 24 (2009), p. 48-63.
- CASANOVA, Pascale. *A república mundial das letras*. Trad. Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade, 2002.
- Cunha, Teresa Dias Carneiro. A Literatura brasileira traduzida na França: o caso de Macunaima. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 1, no. 2 (1997).
- Harden, Alessandra Ramos de Oliveira. Brasileiro tradutor e/ou tradidor. Frei José Mariano da Conceição Veloso. Em *Cadernos da Tradução*, vol. 1, no. 23, 2009, p. 132-148.

- Heidemann, Werner (org.). *Intologia bilingüe: Clássicos da Teoria da Tradução*. vol. I: *Alémão-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de tradução, 2001
- Faveri, Claudia Borges de; Torres, Marie-Hélène Catharine (Org.). *Intologia bilingüe: Clássicos da teoria da tradução*. vol. II: *Francês-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de tradução, 2004
- Furlan, Mauri (Org.). *Intologia bilingüe: Clássicos da Tradução*. vol. II: *Renascimento*. Florianópolis: UFSC, NUPLET Núcleo de Pesquisas em Literatura e Tradução, 2006.
- Guerini, Andréia; Arrigoni, Maria Teresa (Org.). *Intologia bilingüe: Clássicos da teoria da tradução*. vol. III: *Italiano-Português*. Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2005.
- Guerini, Andréia; Torres, Marie-Hélène C.; Costa, Walter Carlos (Orgs.) *Literatura traduzida e literatura nacional*. Rio de Janeiro: 7Letras, 2008
- Hallewell, Lawrence. O livro no Brasil. Trad. Maria da Penha Villalobos e AL. São Paulo: T.A. Queiroz, 1985
- MILITON, John. *O Clube do Livro e a Tradução*. Bauru, São Paulo: EDUSC, 2002.
- Milton, John (Org.). *Emerging Trends on Translation History in Brazil*, 2001.
- Niranjana, Tejaswini. *Slang Translation: History, Post-Structuralism and the Colonial context*, 1992.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. London, Oxford & New York, Oxford University Press, 1975.
- Torres, Marie-Hélène C. Tradução em Francês: Um conto de Machado de Assis. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 1, no. 1 (1996).
- Torres, Marie-Hélène C. A pouca visibilidade das escritoras brasileiras traduzidas na França no século XX. Em *Cadernos de Tradução*, vol. 1 no. 19 (2007), p. 81-95.
- Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London & New York: Routledge, 1995.